

# LES 2 SCÈNES

SCÈNE  
NATIONALE  
DE BESANÇON

VENDREDI 24 NOVEMBRE À 20H  
THÉÂTRE LEDOUX

MUSIQUE

# AINSI PARLA... PAPAGENO

Jean-François Verdier /  
Dietrich Henschel /  
Florence Alayrac /  
Clara Pons





# AINSI PARLA... PAPAGENO

VENDREDI 24 NOVEMBRE À 20H  
THÉÂTRE LEDOUX

**1h30 avec entracte**

Création du programme  
sur une idée originale de  
**Dietrich Henschel**

Baryton  
**Dietrich Henschel**

Comédienne et soprano  
**Florence Alayrac**

Regard extérieur  
**Clara Pons**

Direction  
**Jean-François Verdier**

Orchestre *Victor Hugo* Franche-Comté

Violons 1

**Jan Orawiec, Laetitia Ringeval,  
Isabelle Debever, Emmanuel Ory,  
Cécile Mille, Clémentine Benoit,  
Sandrine Mazzucco, Géraldine Helmlinger**

Violons 2

**Thierry Juffard, Alexis Gomez,  
Caroline Sampaix, Anna Simerey,  
Aya Muryakami, Camille Coulet**

Altos

**Dominique Miton, Françoise Temperman,  
Frédérique Rogez, Jacques Perez,**

**Sabrina Chauris**

Violoncelles

**Sophie Paul Magnien, Georges Denoix,  
Sébastien Robert, Rachel Gleize**

Contrebasses

**Emilie Legrand, Baptiste Masson,  
Afaf Robilliard**

Flûtes

**Agnès Violet, Thomas Saulet**

Hautbois

**Fabrice Ferez, Hervé Laurent**

Clarinettes

**Julien Chabod, Christian Georgy**

Bassons

**Benoit Tainturier, Michel Bochet**

Cors

**Sylvain Guillon, Mathieu Anguenot**

Trompettes

**Pierre Kumor, Florent Sauvageot**

Percussions

**Joël Lorcerie**

Clavecin / celesta

**nn**

---

# PROGRAMME

---

Création sur une idée originale de Dietrich Henschel

# WOLFGANG AMADEUS MOZART

*Symphonie n° 1, en mi bémol majeur, K 16*

*Le Nozze di Figaro, K 492, Overture*

*Die Zauberflöte, acte I - Papageno « Der Vogelfänger bin ich ja »*

*Le Nozze di Figaro, acte I, scène 2 - Figaro « Se vuol' ballare signor contino » et récitatif*

*Le Nozze di Figaro, acte I, scène 8 - Figaro « Non più andrai, farfallone amoroso »*

*Le Nozze di Figaro, acte IV, scène 8 - Figaro « Aprite un po' quegli occhi »*

*Le Nozze di Figaro, acte III, scène 4 - Le Comte « Hai già vinta la causa »*

*Così fan tutte, acte II, scène 13 - Don Alfonso « Tutti accusan le donne »*

*Così fan tutte, K588, Overture (extrait)*

## Entracte

*Don Giovanni, K527, Overture*

*Don Giovanni, acte II, scènes 4 et 5 – Don Giovanni « Meta di voi qua vadano » et récitatif*

*Don Giovanni, acte I, scène 3, Don Giovanni « Fin' ch'han' dal vino »*

*Don Giovanni, acte II, scène 3, Don Giovanni « Deh' vieni alla finestra »*

*Die Zauberflöte, acte II - Papageno « Papagena, Papagena, Papagena! Weibchen, Täubchen...»*

*Die Zauberflöte, acte II - Papageno - « Ein Mädchen oder Weibchen »*

*Die Zauberflöte, acte II, Duetto Papageno Papagena*

Les airs et leurs traductions sont disponibles à l'accueil billetterie, et en téléchargement sur la page du concert sur [www.les2scenes.fr](http://www.les2scenes.fr).

Le baryton chanteur d'opéra est toute sa vie confronté aux grands rôles des derniers opéras de Mozart ; si les rôles de Papageno, Figaro, Guglielmo, du Comte, Don Giovanni, Leporello, Don Alfonso ou encore la voix de l'Orateur de *La Flûte Enchantée* reviennent fréquemment aux jeunes chanteurs, les barytons dont la voix s'est nourrie de nuances plus sombres excellent dans les rôles du Commandant (*Don Juan*) ou de Zarastro (*La Flûte enchantée*).

J'ai eu l'occasion, au cours de ma carrière, de retravailler maintes fois plusieurs de ces rôles, parfois des dizaines de fois, découvrant que le principe « d'évolution du chanteur » restait intact, même dans ce grand cosmos mozartien de personnages et de situations théâtrales : comme si, en progressant d'une œuvre à l'autre, on saisissait toujours plus profondément la singularité d'un rôle. Les personnages masculins des opéras de Mozart apparaissent tous reliés les uns aux autres ; Don Juan serait un prolongement psychologique de Figaro et du Comte, et Don Alfonso celui de Leporello et de Don Juan...

C'est de l'homme vulnérable, vaniteux, prétentieux, luttant toujours pour préserver son apparence par tous les moyens — intelligence, pouvoir, ruse, usage et abus du pouvoir — mais également de l'homme amoureux ou aimant, compréhensif, dont le génie de Da Ponte et Mozart souligne les innombrables facettes. Mozart, cependant, rejette cette figure masculine dans son dernier opéra, *La Flûte enchantée*, en faisant du Papageno du livret de Schikaneder un des grands héros d'opéra les plus appréciés du public : un anti-héros, véritable contre-modèle des figures masculines caractéristiques de Da Ponte.

« Papageno, sois un homme » — à cette injonction, ce personnage affable répond : « j'aimerais être une jeune fille ». La question du genre, dont la veine polémique n'est plus à démontrer aujourd'hui, celle des stéréotypes masculins et féminins dans notre société : ces thèmes sont convoqués aujourd'hui avec autant d'acuité qu'ils ne l'étaient il y a 225 ans, lors de la création de *La Flûte enchantée*.

J'ai convié sur scène l'anti-héros de *La Flûte enchantée* qui éclipse dans une certaine mesure les autres rôles pour baryton du cosmos mozartien. Il converse avec Da Ponte, l'auteur et inventeur de ses prédécesseurs, les grands rôles de baryton de ces opéras. Ensemble, ils explorent ce cosmos, cherchent et acquièrent des connaissances sur l'homme, la femme, eux-mêmes... Les personnages de Da Ponte, en dialoguant avec leur auteur, apportent confusions et surprises ; avec la musique de Mozart, Papageno et Da Ponte révèlent la plus grande puissance qui puisse exister sur terre : l'amour.

— Dietrich Henschel (traduit de l'allemand par Aurore Flamion).

# PARCOURS

## DIETRICH HENSCHEL

### Baryton

Dietrich Henschel est un baryton allemand unanimement fêté pour son élégance stylistique et sa profonde connaissance théâtrale. Son répertoire s'étend de l'opéra baroque jusqu'à l'avant-garde musicale d'aujourd'hui.

Le répertoire de Dietrich Henschel en matière d'opéra est on ne peut plus éclectique. Ayant débuté à la Biennale für modernes Musiktheater de Munich, il jongle ensuite à l'opéra de Kiel entre plusieurs époques : *Papageno*, le Comte des *Noces de Figaro*, *Pelleas*, *Orfeo* de Monteverdi ou *Le Prince de Homburg* chez Henze... Sa carrière internationale commence avec *Le Prince de Homburg* au Deutsche Oper de Berlin et *Doktor Faust* de Busoni à l'Opéra de Lyon. Depuis lors, Dietrich Henschel chante dans la plupart des grands opéras européens, brillant dans tous types de rôles : *Il Barbiere di Siviglia* de Rossini, *Tannhäuser* de Wagner, *Il Ritorno d'Ulisse* de Monteverdi, *Karl V* de Krenek, *Don Giovanni* de Mozart, *Die Meistersinger von Nürnberg* de Wagner, *Wozzeck* de Berg, *Pelleas et Mélisande* de Debussy, *The Rake's Progress* de Stravinsky mais aussi *Fledermaus* de Johann Strauss ou Florestan dans l'opérette de Messager, *Véronique*. Ses plus récents rôles sont pour Richard Strauss : Kunrad dans *Feuersnot* et Jokanaan dans *Salomé*.

Également grand amoureux du lied allemand, il contribue en 2010 à l'adaptation scénique du *Schwanengesang* de Schubert présentée sur les plus grandes scènes européennes : la Monnaie de Bruxelles, le Komische Oper Berlin, le Theater an der Wien ou le Norske Opera. Il affectionne particulièrement le genre de l'oratorio et a ainsi chanté sous la direction de grands chefs tels que John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Nikolaus Harnoncourt ou Colin Davis.

## FLORENCE ALAYRAC

### Interprétation (jeu et chant)

Florence Alayrac est passionnée par tout ce qui a trait au spectacle vivant. Elle est chanteuse, comédienne de théâtre, créatrice de spectacles, metteuse en scène... et mène une vie artistique débordante d'idées et de projets originaux.

Diplômée d'un master en médiation culturelle et de licences en langues étrangères, Florence Alayrac a parallèlement été formée en art dramatique au conservatoire de Paris ainsi qu'en chant lyrique au CRR 93 ; elle a reçu les conseils de Ruggiero Raimondi, Nathalie Stutzmann et Karine Deshayes.

Elle exulte autant dans la *vis comica* que dans les rôles tragiques : *Orphée* de Gluck, Elvire dans *Don Juan* de Molière, *L'Aigle à deux têtes* de Cocteau, Chérubin puis Marcelline dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, Dorabella dans *Così fan Tutte* de Mozart, Niklausse dans *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach, Madame Flora dans *Le Médium* de Menotti. Florence Alayrac a un penchant certain pour le vaudeville et l'opérette : elle a incarné Hélène dans *La Belle Hélène*, Mettela dans *La Vie parisienne* d'Offenbach, Madame Phidias dans *Phi-Phi* de Christiné, ou Camille dans une adaptation de *La Cruche* de Courteline / Hahn & Messager.

Elle s'adonne volontiers aux créations : *La Maison de Bernarda Alba* de Federico García Lorca, *Les Invisibles* de Bernadette Le Saché, les rôles féminins de *Molière génie malgré lui* (Istanbul, Ryad, Djeddah, Al Khobar 2016). Elle interprète les rôles principaux des pièces musicales *À chacune son chacun* et *Deux filles en aiguilles...*, composées par Mathieu Lamboley, et *Ils vécutent heureux...*, adaptation de *Cendrillon* de Steven Sondheim.

## CLARA PONS

### Regard extérieur

Basée à Berlin, la metteuse en scène belgo-catalane Clara Pons finit d'abord ses études de philosophie à l'Université libre

de Bruxelles et de pianiste au Koninklijk Conservatorium van Brussel avec Boyan Vodenitcharov, avant de plonger dans le monde de la vidéo et du théâtre. À côté de ses projets scéniques, elle travaille alors comme assistante à la mise en scène entre autres à l'Opéra de Zurich, à la Monnaie, au Theater Basel, à l'Opéra de Francfort et à la Ruhrtriennale.

Son adaptation du *Schwanengesang* de Schubert a été montrée au Théâtre de la Monnaie à Bruxelles, au Komische Oper à Berlin, au Theater an der Wien ainsi qu'au Norske Opera à Oslo. Construit sur les lieder orchestraux de Hugo Wolf, le film *IRRSAL / Forbidden Prayers* qu'elle écrit et réalise, sort en septembre 2013 à la Tonhalle de Düsseldorf et tourne depuis avec différents orchestres dont les Rotterdam Philharmonisch. Le succès de cette production a conduit en 2015 à la coproduction internationale du projet *Wunderhorn*, un film projeté en parallèle à l'exécution des lieder de Mahler, avec lequel elle a tourné en Angleterre, Belgique, Pays-Bas, Suisse et Allemagne.

Ses dernières collaborations l'ont menée à la Deutsche Oper Berlin (Orestie, Xenakis), à la Staatsoper Hamburg ou encore au Singel (Harawi, Messiaen). Un prochain film est en préparation pour le Collegium Vocale Gent et Philipp Herreweghe autour de cantates de Johann Sebastian Bach.

## ORCHESTRE VICTOR HUGO FRANCHE-COMTÉ

L'Orchestre *Victor Hugo* Franche-Comté est un orchestre dont le répertoire s'étend de Bach au *Sacre du Printemps*, de Bacri à Berio, de Glass à Léopold Mozart, de Mahler à Debussy, du jazz-rock au romantisme. Cet orchestre n'hésite pas à programmer des concertos pour marimba, glass harmonica ou même cor des alpes et propose des créations innovantes, avec les écrivains Bernard Friot et Vincent Cuvelier, le peintre Charles Belle, les jazzmen Andy Emler, Erik Truffaz, Yvan Robilliard, la chorégraphe Nathalie Pernet, les chanteurs Maika Makowski, Hubert-Felix Thiéfaîne, ou John Southworth...

Depuis 2010, Jean-François Verdier, directeur artistique et musical de cet ensemble, choisit au fil des saisons le meilleur des solistes et chefs pour accompagner cette aventure musicale. Des artistes français qui parcourent le monde : Ludovic Tézier, François Leleux, Anne Queffelec, Karine Deshayes, David Guerrier, Jean-François Heisser, Isabelle Druet, Romain Guyot, Adrien La Marca, Hélène Tysman, François Chaplin, le Quatuor Debussy... de jeunes femmes chefs d'orchestre : Sofi Jeannin, Debora Waldman, Alexandra Cravero, Elizabeth Askren... des spécialistes renommés d'un répertoire : Sigiswald Kuijken, Reinhardt Goebel, Timothy Brock, Jean-Jacques Kantorow, Juan Jose Mosalini, Arie van Beek... et le top niveau des jeunes solistes : Isabelle Faust, Sergei Nakariakov, Alexei Ogrintchouk, Alexandra Soumm, Nemanja Radulovic, Alexandre Kantorow, Valeriy Sokolov...

Cet orchestre se définit avant tout comme un collectif de musiciens au service du public et de la musique. Très impliqué dans la vie sociale de sa région, il en est aussi un ambassadeur actif. Il tend la main à tous les publics, en particulier les enfants et les adolescents, tout d'abord avec des projets artistiques spécialement conçus pour eux, et en leur ouvrant les portes du plateau, des répétitions, en décloisonnant les répertoires, en jouant dans les bibliothèques, les préaux d'écoles, les hangars d'usine et bien sûr... les salles de concert !

Plusieurs disques et livres-disques récents de l'orchestre ont été primés par la critique internationale.

L'Orchestre *Victor Hugo* Franche-Comté est financé par la Ville de Besançon, la Région Bourgogne-Franche-Comté, la Ville de Montbéliard et Pays de Montbéliard Agglomération dans le cadre d'un syndicat mixte. Il reçoit le soutien du ministère de la Culture et de la communication (DRAC Bourgogne-Franche-Comté).

**L'Orchestre *Victor Hugo* Franche-Comté est formation associée aux 2 Scènes, Scène nationale de Besançon.**

# JEAN-FRANÇOIS VERDIER

## Directeur artistique et musical

Jean-François Verdier est présenté comme l'une des personnalités les plus intéressantes de la vie musicale française.

Super-soliste de l'Opéra de Paris, il est considéré comme l'un des meilleurs clarinettes européens. Il est lauréat des concours internationaux de Tokyo, Wien, Anvers, Colmar, et Lugano, dans plusieurs disciplines. Il joue sous la direction de Bernstein, Ozawa, Muti, Gergiev, Salonen, Boulez, Jordan, Dohnanyi, Nelsons... et est notamment invité par le Concertgebouw d'Amsterdam. Il enseigne au CNSM de Paris depuis 2001.

Prix Bruno Walter du Concours international de direction d'orchestre de Lugano en 2001, c'est avec les conseils d'Armin Jordan et Kent Nagano qu'il débute un parcours de chef d'orchestre rapidement salué par la critique.

Chef résident de l'Orchestre national de Lyon (2008-10), il est directeur artistique de l'Orchestre *Victor Hugo* depuis 2010. Avec cet orchestre, il enregistre plusieurs disques primés par la critique internationale.

Il est sollicité par les grandes scènes lyriques et symphoniques : Opéra National de Paris (Bastille et Garnier), Madrid, Montréal, Munich, Lausanne, Luxembourg, Berne, Biel, Bruxelles, Mexico, Salerno, Tokyo, Nagoya, Bolchoï de Moscou...

Il est aussi l'invité des orchestres et opéras nationaux français : Capitole de Toulouse, Lyon, Montpellier, Metz, Bordeaux, Île-de-France, Nantes, Ensemble orchestral de Paris... Il collabore avec Susan Graham, Rolando Villazon, Ludovic Tézier, Karine Deshayes, Inva Mula, Isabelle Faust, Anne Queffélec, Sergéi Nakariakov, Sandrine Piau, Pierre-Laurent Aimard, Dietrich Henschel, Nemanja Radulovic... avec les chorégraphes Anna Teresa de Keersmaecker, José Martinez... Il est aussi jury de concours internationaux, notamment en compagnie de Leonard Slatkin, Dennis Russel Davies, Gerd Albrecht ou Jorma Panula.

Il compose également des contes musicaux : une suite pour *Pierre et le loup*, *Le canard est toujours vivant !* (texte de Bernard Friot, avec Jacques Gamblin, Milan) ; *Anna, Léo et le gros ours de l'armoire* (Actes sud) joué à la Philharmonie de Paris (tous deux Coup de Coeur de l'Académie Charles Cros) ; *Nuage Rouge* (texte de Vincent Cuvelier). Dans ses projets actuels, un mini-opéra pour enfants sur le mythe d'Orphée pour le Capitole de Toulouse, ainsi qu'une fresque musicale sur la légende de la déesse nordique Freyja.

Jean-François Verdier est Chevalier des Arts et des Lettres.

# PAUSE-DÉJ' MUSICALE

Une fois par mois, les musiciens de l'Orchestre *Victor Hugo* proposent une rencontre, un peu décalée, pour vous faire découvrir l'envers du décor. Ils descendent de scène et tombent la veste pour échanger sur la musique et leur métier de musicien, les coulisses de l'orchestre...

Apportez votre déjeuner, nous nous occupons du café !

entrée libre

durée 1h

## PAUSES-DÉJ' MUSICALES À VENIR

PAUSE-DÉJ' MUSICALE #2 | FOLLOW THE SONG... FOLLOW THE LINX

Jedi 7 décembre à 12h30

Théâtre Ledoux

Pour cette pause-déj' autour du concert *Follow the song... Follow the Linx*, nous vous proposons une rencontre entre Philippe Cornus, percussionniste de l'Orchestre *Victor Hugo* et Romain Billard, accompagnateur artistique et coach vocal dans le domaine des musiques amplifiées.

PAUSE-DÉJ' MUSICALE #3 | EXIL, DE VIENNE À VARSOVIE

Jedi 11 janvier à 12h30

Théâtre Ledoux

Venez découvrir les œuvres et l'instrument à l'honneur du concert, *Exil, de Vienne à Varsovie*, avec Sylvia Kohler, pianiste, et Georges Denoix, violoncelliste.



---

# PROCHAINEMENT

---

Danse

## JEUX - TROIS ÉTUDES POUR SEPT PETITS PAYSAGES AVEUGLES

Dominique Brun - association du 48

Coproduction Les 2 Scènes

**Mercredi 13 décembre à 19h / Jeudi 14 à 20h**

Espace

1h - Tarif II

Dominique Brun explore des fragments de mémoire de *Jeux*, pièce méconnue de Nijinski. Six danseurs font rejaillir la modernité de l'écriture du chorégraphe, en la nourrissant de leur propre mémoire corporelle. Un saisissant travail d'archéologie du geste.

Musique

## VOYAGE AU CENTRE DE L'OREILLE

Thierry Balasse - compagnie Inouïe

supplémentaire : **Lundi 18 décembre à 19h**

Théâtre Ledoux

50 min - dès 9 ans - Tarif I

avec le soutien de l'Onda

À la fois didactique, musical et poétique, ce Voyage est une invitation à mieux comprendre comment nous entendons, comment nous écoutons. Pendant que le spectateur « voit » une musique électroacoustique être façonnée sous ses yeux, Thierry Balasse en explique le cheminement dans l'oreille, schémas à l'appui. Un concert ? un spectacle ? une conférence ? C'est tout cela à la fois.

Théâtre

## L'ÂGE DES RONCES

Augustin Rebetez

Coproduction Les 2 Scènes

**Mercredi 20 décembre à 19h / Jeudi 21 à 20h**

Espace

1h - Tarif II

Le plasticien Augustin Rebetez a développé un univers plastique singulier, organique et proliférant, noir et étonnant, qui s'anime en entrant en scène. *L'Âge des ronces* ne relève pas d'un théâtre dramatique ou critique, mais davantage d'un rêve, au cœur de la nuit, à la recherche des images, sons, sensations, voix ou intuitions qui nous habitent et nous lient les uns aux autres, par-delà l'époque.

Musique / Théâtre

## JEANNE ET LA CHAMBRE À AIRS

Christian Duchange - compagnie

l'Artifice

Coproduction Les 2 Scènes

**Mardi 9 janvier à 20h / Mercredi 10 à 19h**

Théâtre Ledoux

1h20 environ - dès 8 ans - Tarif I

Deux déménageurs vident une chambre d'enfant. Soudain, ils s'arrêtent : il y a quelqu'un dans le lit ! Jeanne, 8 ans, s'y est couchée, subitement malade. La peur du saut dans l'inconnu peut-être ? Face aux pressions des parents et des déménageurs, la petite déploie des trésors d'imagination pour empêcher la poursuite des opérations.

Ville de  
**Besançon**



RÉGION  
**BOURGOGNE  
FRANCHE  
COMTÉ**

**Doubs**  
le Département

La Scène nationale de Besançon, Les 2 Scènes, est un établissement public de coopération culturelle. Il est subventionné par le ministère de la Culture - Direction régionale des affaires culturelles de Bourgogne-Franche-Comté, la région Bourgogne-Franche-Comté, le département du Doubs et la Ville de Besançon, et bénéficie du soutien du CNC - Centre national du Cinéma et de l'Onda - Office national de diffusion artistique.

Licences d'entrepreneur de spectacles: 1-1061735 1-1061736 2-1061737 3-1061738



Crédit photographique couverture ©Gilles Pautigny



**RESTEZ INFORMÉS  
ET SUIVEZ AU PLUS PRÈS LES 2 SCÈNES !**

**Vous pouvez vous inscrire à nos newsletters, vous rendre sur notre blog sur [www.les2scenes.fr](http://www.les2scenes.fr) ou encore nous suivre sur les réseaux sociaux !**



